

Кербер Елена Владимировна

СОКРАЩЕНИЕ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Данное исследование посвящено описанию сокращённых номинаций в современной экономической терминологии на материале немецкого языка. Продуктивность данного словообразовательного способа в экономических текстах обуславливает актуальность и необходимость тщательного его изучения. В статье рассматриваются сокращённые номинативные единицы, освещаются основные типы, которые характеризуются своим произношением, способом образования, написанием, сферой распространения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. **Николина Н. А.** Филологический анализ текста: учеб. пособ. для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.
15. **Попович М. В.** Мироззрение древних славян. Киев: Наукова думка, 1985. 168 с.
16. **Потебня А. А.** Слово и миф в народной культуре. М.: Лабиринт, 2000. 480 с.
17. **Пушкин А. С.** Метель // Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 6-ти т. М.: Правда, 1969. Т. 4. С. 217-229.
18. **Словарь современного русского литературного языка:** в 17-ти т. / ред. А. А. Шахматов. М. – Л.: Наука, 1959. Т. 8. 922 с.
19. **Тресиддер Д.** Словарь символов. М.: Индрик, 1999. 448 с.
20. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986-1987. Т. 1. 576 с.; Т. 2. 672 с.; Т. 3. 832 с.; Т. 4. 864 с.
21. **Хомчак Е. Г.** Концептуальная модель дороги в русской языковой картине мира // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2015. Випуск 52. С. 264-266.
22. **Щепанская Т. Б.** Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX-XX вв. М.: Индрик, 2003. 528 с.

**LANGUAGE MEANS OF REPRESENTATION OF THE LITERARY SPACE
(BY THE MATERIAL OF A. S. PUSHKIN'S STORY "THE BLIZZARD")**

Karpinets Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
T. F. Gorbachev Kuzbass State Technical University, Kemerovo
tak132015@mail.ru

The article considers the problem of literary space by the example of A. S. Pushkin's story "The Blizzard". The author analyzes the language means marking the spatial coordinates, allocates lexical-semantic groups, and reveals the universal oppositions of the spatial perception of the world. The underlying senses, archetypal meanings behind lexical exponents to update myth-poetic symbolic are examined.

Key words and phrases: literary space; spatial dominant; lexical-semantic group; lexical exponent; universal oppositions; semantics; etymology; archetypal meaning; myth-poetic image.

УДК 811.112:33

Данное исследование посвящено описанию сокращённых номинаций в современной экономической терминологии на материале немецкого языка. Продуктивность данного словообразовательного способа в экономических текстах обуславливает актуальность и необходимость тщательного его изучения. В статье рассматриваются сокращённые номинативные единицы, освещаются основные типы, которые характеризуются своим произношением, способом образования, написанием, сферой распространения.

Ключевые слова и фразы: сокращения; аббревиация; акронимы; экономия языковых средств; экономическая терминология.

Кербер Елена Владимировна, к. филол. н.
Омский государственный технический университет
lkerber@mail.ru

**СОКРАЩЕНИЕ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В современной научно-технической литературе различных языков наблюдается устойчивая тенденция к активному использованию разного рода сокращённых номинативных единиц. Данный способ номинирования предметов, представляя собой создание более кратких по сравнению с исходными структурами терминов, занимает достаточно прочные позиции в современном научном языке. Активизация сокращённых наименований в терминотемах связана с увеличением объёма информации и потребностью передачи этой информации в сжатой форме с целью экономии языковых средств. Помимо традиционно выделяемого принципа экономии, продуктивность данного лингвистического явления объясняется некоторыми лингвистами также стремлением к необычности и экспрессивности ряда сокращений [10].

Целью данной статьи является рассмотрение сокращённых терминов, функционирующих в немецкой экономической терминологии, выявление их особенностей и основных типов.

Изучением сокращений на материале различных языков занимались такие лингвисты, как В. В. Борисов [3], О. Д. Мешков [9], Д. И. Алексеев [1], Е. С. Кубрякова [7], Н. Н. Алексеева [2], А. Н. Елдышев [5], М. А. Ярмашевич [12], Е. А. Дюжикова [4], Т. В. Максимова [8] и другие.

Как показал анализ литературы, в отечественной лингвистике существует многообразие определений самого термина, обозначающего данный способ словообразования. Разнообразие подходов в определении А. М. Клэстер объясняет особым характером сокращений, спецификой структуры аббревиатурных номинаций, а также взаимодействием с другими способами терминообразования [6, с. 15].

В. В. Борисов, внёсший существенный вклад в развитие теории аббревиации, называет «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости», *аббревиатурой*, следовательно, сам процесс – *аббревиацией* [3, с. 98]. О. Д. Мешков полагает, что любой вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания – независимо от его структуры и характера получившейся единицы – это *сокращение* [9, с. 40]. Е. С. Кубрякова рассматривает термины «*аббревиация*»/«*аббревиатура*» и «*сокращение*» как синонимичные понятия, поскольку ключевым понятием аббревиации является сокращение исходной единицы – слова или словосочетания, а различие между этими терминами только этимологическое: термин «*аббревиатура*» – заимствованный [7].

В настоящей работе принимается определение Е. С. Кубряковой, которая рассматривает сокращение как процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, состоящий в усечении любых линейных частей источника мотивации и приводящий к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы [Там же, с. 71].

Современная экономическая терминология немецкого языка, являясь динамичной и активно развивающейся системой, характеризуется наличием большого количества сокращённых номинаций. Усложнение экономических знаний ведёт к образованию в исследуемой терминологии сложных многокомпонентных терминов, отражающих реалии экономической науки. Сокращение терминов призвано обеспечить экономии языковых средств в процессе коммуникации специалистов.

Исследуемая выборка терминов позволяет провести классификацию сокращённых терминов в соответствии с классификацией, предложенной Т. В. Максимовой [8]. Прежде всего, принимается во внимание употребление сокращённых терминов в устном и письменном дискурсах, в соответствии с чем их делят на *графические* и *лексические*.

Графические сокращения реализуются в письменной речи в целях экономии усилий пишущего за счёт опущения буквы или слога: **Akt.** < **die Aktie** акция; **Deb.** < **der Debitor** ~ дебитор; **Vers.** < **die Versicherung** ~ страхование; **Konk.** < **der Konkurs** ~ банкротство; **Ko.** < **die Kosten** ~ затраты.

Графические сокращения не являются полноценными языковыми единицами. Как отмечает Д. И. Алексеев, графические аббревиатуры существуют «только для зрительного восприятия и при чтении должны расшифровываться» [1, с. 145].

Разновидностью данного типа сокращений в исследуемой терминологии являются сокращения, когда в сложном слове в начальном компоненте остаётся не одна, а несколько начальных букв, а от второго компонента остаётся только буква: **Abr.B** < **das Abrechnungsbuch** ~ расчётная книга; **Aufsch.B** < **das Aufschubbuch** ~ книга, в которой регистрируются отсрочки платежей; **Ausg.B** < **das Ausgabebuch** ~ кассовая книга; **Vrz.A** < **die Vorzugsaktie** ~ привилегированная акция.

Графические сокращения в немецкой экономической терминологии характеризуются рядом особенностей. Одно и то же слово может иметь несколько вариантов графического сокращения, то есть образуются сокращения-синонимы: **die Wirtschaft** < **Wi., Wirtsch.** ~ экономика; **der Kaufmann** < **Kaufm., Kfm** ~ торговец; коммерсант. Также одно и то же сокращение может заменять совершенно разные слова, не являющиеся даже однокоренными, что представляет трудности для их расшифровки: **a.B. = 1) auf Bestellung** – на заказ; **2) außergewöhnliche Belastungen** – непредвиденные расходы.

Лексические сокращения являются полноценными единицами общения и реализуются как в устной, так и в письменной речи. Для лексических сокращений характерно образование новой лексемы, отличающейся от исходной единицы графически, фонетически, а иногда и семантически. Принимая во внимание формально-структурные особенности, лексические сокращения представляется возможным разделить на **инициализмы** и **усечённые образования**. Главными критериями выделения данных типов сокращённых терминов являются структурная простота или сложность аббревиатур и линейная протяжённость их компонентов [11].

Инициализмы, образованные из начальных букв сложных терминов или терминосочетаний, неоднородны по своему составу и подразделяются на *аббревиатуры* и *акронимы*.

Аббревиатуры образуются из начальных букв сложного термина или терминологического сочетания и отличаются от акронимов произношением – каждая буква произносится как буква алфавита. Данная группа представлена следующими сокращениями:

- однозначными: **H** < **der Hersteller** ~ производитель; **A** < **die Anmeldeabteilung** ~ отдел приёма заявок;
- двухзначными: **GH** < **der Großhandel** ~ оптовая торговля; **LB** < **die Landesbank** ~ региональный банк; **KP** < **der Kaufpreis** ~ закупочная цена;
- трёхзначными: **EWB** < **die Einzelwertberichtigung** ~ корректировка стоимости отдельного предмета; **Afä** < **die Arbeitsgemeinschaft freier Angestelltenverbände** ~ объединение свободных профсоюзов служащих;
- четырёхзначными: **AfaA** < **die Absetzung für außergewöhnliche Abnutzung** ~ списание по причине чрезмерного изнашивания.

В исследуемой выборке экономических терминов выявлена следующая закономерность: имеющиеся во фразе артикли, предлоги и союзы в соответствующей аббревиатуре не опускаются.

В качестве разновидности аббревиации можно выделить *частично сокращённые буквенные аббревиатуры* (*неполные аббревиатуры*), когда происходит сокращение первого элемента сложного термина при сохранении полной формы второго компонента: **Ak-Verfahren** < **das Akkreditivverfahren** ~ расчёты в форме аккредитивов; **EE-Steuer** < **die Einkommen- und Ertragsteuern** ~ налоги на прибыль и доходы.

Акронимы образуются из начальных букв сложного термина или терминосочетания и произносятся как одно слово: **AVAB** < **der Alleinverdiener-Absetzungsbetrag** ~ сумма вычета по налогу единственного кормильца в семье; **MEK** < **die Materialeinzelkosten** ~ одноэлементные затраты на материал; **GoF** < **der Geschäfts- oder Firmenwert** ~ стоимость фирмы, оценённая с учётом её деловой репутации.

Вторая группа сокращённых терминов представлена *усечениями* – номинации, образованные с помощью опущения букв или слогов основы сокращаемого слова. Среди них можно выделить:

– *слоговые сокращения*, когда отсекается конец слова: **Dispo** < **das Dispositionskredit** ~ диспозиционный кредит;

– *сложнослоговые сокращения*, в которых каждый компонент является начальным усечением: **BilMoG** < **das Bilanzrechtsmodernisierungsgesetz**; **KapGes** < **die Kapitalgesellschaft** ~ акционерная компания; **WaWi** < **die Warenwirtschaft** ~ производство и сбыт товаров; **Fibu** < **die Finanzbuchhaltung** ~ финансовый учёт.

Характерной особенностью исследуемых терминов является то, что одно сокращение может заменять разные слова, образуя сокращения-омонимы, что представляет определённые трудности в профессиональной коммуникации. Например: **HW**= 1) **das Handwerk** – ремесленное производство; 2) **die Handelsware** – товар, готовый к реализации; **B.A.** = 1) **die Bankaktie** – банковская акция; 2) **das Betriebsamt** – заводоуправление; **AA**= 1) **das Arbeitsamt** – биржа труда; 2) **die Auslandsabteilung** – зарубежный филиал; **a.B.** = 1) **auf Bestellung** – на заказ; по заказу; 2) **außergewöhnliche Belastungen** – непредвиденные расходы.

Что касается пунктуации сокращённых инициализмов, то здесь отсутствует унифицированный подход в их оформлении и отмечается разнообразие употребления строчных и прописных букв, а также наличие или отсутствие точек после каждой буквы.

Проведённый нами анализ сокращений позволяет сделать вывод, что немецкий язык, как и любой другой язык, стремится к простоте и эффективности языкового выражения. Сокращения представляют собой устойчивый и продуктивный словообразовательный процесс. Для образования большинства сокращений важную роль играет принцип аналогии, и основной тенденцией при создании сокращённых терминов является ориентация на начальную часть слова. Сокращённые наименования заключают в себе информацию о языковом знаке, способствуя быстрой её передачи и усвоению, повышают эффективность коммуникации, отражая тенденцию к экономии языковых усилий и рационализации языка. Причина активного использования сокращений кроется не в особенностях национального языка или мышления, а в законах развития человеческого общества, организации человеческой памяти и восприятия.

Список источников

1. **Алексеев Д. И.** Графические сокращения и аббревиатуры // Развитие современного русского языка. М.: Грамота, 1963. С. 49-145.
2. **Алексеева Н. Н.** Типология сокращённых лексических единиц современного английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1984. 15 с.
3. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. проф. А. Д. Швейцера. М.: Воениздат, 1972. С. 98-100.
4. **Дюжикова Е. А.** Аббревиация сравнительно со словосложением (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 50 с.
5. **Елдышев А. Н.** Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1984. 21 с.
6. **Клэстер А. М.** Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 347. С. 15-19.
7. **Кубрякова Е. С.** Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 200 с.
8. **Максимова Т. В.** Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2003. Вып. 3. С. 85-91.
9. **Мешков О. Д.** Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 248 с.
10. **Нургалева Т. Г.** Аббревиация как средство экспрессивного словообразования: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 240 с.
11. **Сергеева Т. С.** Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24). Ч. 2. С. 174-179.
12. **Ярмашевич М. А.** Образование и функционирование аббревиатур в газетно-публицистическом и научном стилях (к проблеме соотношения кода и текста): автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1990. 16 с.

ABBREVIATION AS A WAY OF WORD FORMATION IN MODERN GERMAN ECONOMIC TERMINOLOGY

Kerber Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Omsk State Technical University
lkerber@mail.ru

The article is devoted to the description of abbreviated nominations in modern economic terminology by the material of the German language. The productivity of this derivational method in economic texts causes the topicality and the need to study it carefully. The author considers the abbreviated nominative units, describes the main types, which are characterized by their pronunciation, way of formation, writing, and area of distribution.

Key words and phrases: contractions; abbreviations; acronyms; economy of language means; economic terminology.